NO ME MIRES POR ENCIMA DEL HOMBRO, TE ESTOY HABLANDO CON EL CORAZÓN EN LA MANO

Don't look down at me, I am talking to you with my heart in my hand

Soraya Pérez Fuertes
UFRJ, Río de Janeiro, Brasil
sorayaperez@letras.ufrj.br
https://orcid.org/0009-0001-5517-3633.

Resumen: El propósito de este trabajo es desarrollar una propuesta didáctica para que los estudiantes de español como lengua española (ELE) adquieran nuevos conocimientos sobre las unidades fraseológicas (en adelante UF). No cabe duda de que la lengua está impregnada de elementos culturales, pero es a través de estos elementos fraseológicos donde mejor se ven reflejados. Por ello no puede dejarse de lado el importante papel que las UF pueden adoptar en la enseñanza de ELE. Para ello una serie de UF han sido llevadas al aula en el contexto universitario. Se pretende que el alumnado brasileño las reconozca, entienda su significado e intente buscar equivalentes en su lengua materna. En este proceso, debido a la opacidad o transparencia de estas unidades, se activarán diferentes procesos metafóricos y metonímicos.

Palabras claves: fraseología, español como lengua extranjera, somatismos, partes del cuerpo.

Abstract: The purpose of this work is to develop a didactic proposal so that students of Spanish as a second language (ELE) acquire new knowledge about phraseological units (hereinafter UF). There is no doubt that the language is impregnated with cultural elements, but it is through these phraseological elements that they are best reflected. For this reason, the important role that the UF can adopt in the teaching of ELE cannot be left aside. For this aim, a series of UF have been brought to the classroom at a university level. It is intended that Brazilian students recognize them, understand their meaning and try to find equivalents in their mother tongue. In this process, due to their grade of opacity or transparency, different metaphorical and metonymic processes will be activated.

Keywords: phraseology, Spanish as a foreign language, somatisms, body parts.

INTRODUCCIÓN

El objeto de estudio del presente trabajo es los fraseologismos del español que contienen un lexema somático, es decir, una palabra que hacen referencia a una parte del cuerpo humano y/o animal (Mellado Blanco: 2004). Nuestro estudio fraseológico tiene un enfoque semántico, pragmático y didáctico, puesto que nuestra intención es estimular el interés del alumnado por la fraseología. Su utilidad en la enseñanza de lenguas y en la comprensión e interpretación del texto es imprescindible para un aprendiente de L2.

Así, el presente trabajo comienza haciendo un llamamiento a la importancia de la presencia de la fraseología en el aula de L2. A continuación, se explicará qué es la fraseología como disciplina enumerando qué rasgos han de estar presentes para que una expresión pueda considerarse UF. Seguidamente se expondrán las diferencias entre los somatismos como grupo general (*te estoy hablando con el corazón en la mano*) y los somatismos cinéticos (*no me mires por encima del hombro*), ejemplos representados en nuestro título. En cuanto a la aplicación práctica se expondrá la propuesta didáctica llevada al aula en el marco universitario de estudiantes brasileños en la UFRJ[1]. Finalmente presentaremos los resultados dando a conocer las dificultades a las que se enfrentan, por un lado, profesores de ELE y por otro lado, los propios estudiantes.

LA FRASEOLOGÍA EN LA ENSEÑANZA DE L2

Si bien es cierto que la enseñanza de la fraseología está cada vez más presente en el aula de L2 gracias al gran auge que la fraseodidáctica viene experimentando en las últimas décadas, la escasa presencia en los manuales de L2 hace patente la necesidad de que esta sea tenida en cuenta y ser tratada en el aula con el fin de que un aprendiente de la lengua conozca dichas expresiones idiomáticas y las sepa utilizar a nivel pragmático y en su contexto. En nuestro caso, un estudiante brasileño, aunque posea un cierto conocimiento de la lengua española, puede que en ocasiones tenga problemas de comprensión puesto que el locutor y el receptor pertenecen a comunidades lingüísticas, históricas y culturales diferentes. Es más, debido a la gran cantidad de falsos amigos o palabras cuyo significado cambia del portugués al español, quizás el alumno reconozca la UF pero no sepa usarla correctamente o lo haga en un contexto o registro inapropiado.

Teniendo en cuenta los aspectos relevantes para la enseñanza de la fraseología, el presente trabajo pretende proponer una serie de actividades que contienen una selección de UF de uso frecuente en la lengua española con el fin de trabajarlas en el aula.

Los somatismos, como se ha mencionado anteriormente, son aquellas UF que tienen como palabra nuclear una parte del cuerpo. Por ello, el objetivo aquí es dar a conocer varias series de UF que utilizan la misma parte del cuerpo y que el alumno sepa agruparlas y seleccionar de qué parte del cuerpo se trata. Por otra parte, haremos hincapié en observar cuáles de ellas se quedan en el significado metafórico (*tirarse de los pelos, liarse la manta a la cabeza,* por ejemplo) y por ello son solo somáticas y cuáles realizan un gesto (*abrir los ojos como platos, quedarse con la boca abierta,* entre otros), por lo que se agruparían como somatismos cinéticos[2].

Debido a la alta frecuencia de estas UF en el uso de la lengua, es de gran interés poderlas llevar al aula ya que forman parte del vocabulario habitual de la lengua. No podemos olvidar que es nuestra tarea como docentes que el hablante tenga acceso a diferentes recursos léxicos para expresar una misma realidad (no significa lo mismo a nivel emocional ni de registro decir que algo *es muy caro* o que *cuesta un ojo de la cara*). De ahí que dar a conocer a nuestro alumnado estas UF juegue un papel importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje con el fin de que la elección escogida por el hablante sea la más adecuada a su propósito o al contexto en el cual se desarrolle la conversación. Puesto que la extensión del significado idiomático de las UF somáticas se realiza

[1] La Universidad Federal de Río de Janeiro (UFRJ), es la universidad en la cual desempeño mi labor docente como lectora de español bajo el programa de Lectorados MAEC-AECID desde el pasado curso 2023.

[2] La mayoría de las UF basadas en gestos presentan relaciones de metonimia, porque transmiten de manera clara el valor simbólico de acciones realizadas con partes del cuerpo humano.

a través de mecanismos metafóricos y metonímicos[1], los estudiantes pueden ser conscientes de las semejanzas y diferencias en los mecanismos cognitivos con el portugués, lo cual puede facilitar su comprensión sobre todo en aquellas unidades más transparentes.

Las UF somáticas son unidades muy productivas en la lengua puesto que la comunicación no verbal supone un 65% de lo que expresamos (Birdwhistell: 1970). Es por ello que contemplar su uso en los aprendientes de una L2 debería jugar un papel importante y no debería estar relegado su aprendizaje a niveles C de la L2, como se ha venido haciendo hasta ahora en el aula.

La Fraseología

El término *Fraseología,* compuesto a partir de las raíces griegas *frasis* ('expresión', 'frase') y *logos* ('palabra', 'concepto'), designa tanto el inventario de expresiones idiomáticas de una lengua como su estudio (Mellado Blanco, 2004: 15).

Desde su nacimiento, la Fraseología ha tenido que competir con otras ciencias lingüísticas hasta obtener su lugar dentro de la Lingüística. Según Corpas-Pastor (1996: 54), los primeros registros de estudio de estas unidades léxicas se remontan a la lingüística estructural del Círculo de Praga, aunque Saussure (2001 [1911]: 44) ya había prestado atención, en su Curso de Lingüística General, a este tipo de combinación de palabras o "frases hechas, cuyo uso prohíbe cualquier modificación [...]"

Siendo, como decimos, una disciplina relativamente joven, la Fraseología tiene ya sus cimientos en la teoría de Bally en su Estilística francesa, aunque la iniciativa de este trabajo no fuera acogida por otros lingüistas occidentales y tuviesen que llegar los años 80 cuando Burger o Fleischer recogen el testigo de los estudios llegados de la traducción rusa a través de los estudios de Vinogradov.

En España, el verdadero punto de inflexión para la Fraseología lo constituye la publicación de la obra de Casares en 1950, *Introducción a la lexicografía moderna*. Merecida mención merece obras como la de Zuluaga, *Introducción al estudio de las expresiones fijas* de 1980; el *Manual de Fraseología Española*, de Corpas Pastor o la García-Page *Sobre las variantes fraseológicas en español,* ambas publicadas en 1996. En Brasil, se cuenta con estudios más sistemáticos en esta década, como el de Tagnin (1989).

En la actualidad existen una gran cantidad de obras que tienen como objetivo estudiar las UF no solo desde la perspectiva sincrónica sino de la diacrónica. Muchas de ellas son estudios fraseológico-contrastivos en distintas lenguas puesto que aportan valiosos puntos de vista para trabajar estas unidades en la clase de ELE.[2]

LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Según Corpas Pastor (1996) las UF "son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta." Se trata de expresiones que, gracias al uso de los hablantes, se han cristalizado en el tiempo y han llegado a institucionalizarse. Son expresiones estables en diversos grados ya que presentan particularidades sintácticas y semánticas y una gradación o restricción distributiva, desde lo más fijo a lo menos fijo. No obstante, son dadas a la posibilidad de variación puesto que algunos elementos integrantes pueden presentar variantes o modificaciones en su contexto. Otra de sus

[1] La metáfora y la metonimia son dos mecanismos transpositores de significado y contribuyen a embellecer la UF a la vez que refuerzan su expresividad. En los procesos metonímicos, se designa un objeto por el nombre de otro con el cual mantiene una relación habitual, ya sea la parte por el todo o una parte por otra parte (Reboul, 1991: 236), mientras que la metáfora tiene su base en la semejanza o analogía e intenta potenciar los rasgos comunes entre la imagen conceptual del objeto designado y en el significado de la palabra reinterpretada» (Saló Galán, 2005: 133).

[2] En cuanto a los trabajos centrados en los somatismos cabe citar las obras de Mellado Blanco (2004), Penadés Martínez (2010), Larreta Zulategui (2001), Scuitto (2005), Zhang (2021), entre otros.

particularidades es que constituyen enunciados completos. En suma, son características inherentes para las UF la frecuencia, la estabilidad o fijación, la idiomaticidad, entendida como la no composicionalidad, es decir, la propiedad semántica de transparencia u opacidad por la cual el significado global de la unidad no se corresponde con la suma de los significados individuales de sus componentes.

LOS SOMATISMOS

Los somatismos o fraseologismos somáticos son aquel grupo de fraseologismos que contienen al menos un lexema referido a una parte del cuerpo humano o animal (Mellado Blanco: 2004).

Las partes del cuerpo constituyen unas de las mayores fuentes de creación de UF, tanto en español como en numerosas lenguas, tal vez intrínsecamente relacionado a la necesidad que tiene el ser humano de expresarse con un lenguaje gráfico construido con imágenes familiares y concretas, en analogía con su conocimiento físico y sensorial del mundo[1]. Las UF gozan de gran relevancia en el acto comunicativo puesto que sus lexemas somáticos suelen hacer alusión directamente al comportamiento del ser humano, del mismo modo que reflejan su cultura o sus costumbres y sirven habitualmente como expresión de características emocionales, mentales y distintas acciones humanas; reflejan la relación con el entorno y expresan el simbolismo tradicional de las partes del cuerpo, así como tradiciones y supersticiones locales o extendidas generalmente (Földes , 1985)

Para la descripción de los somatismos desde una perspectiva semántica onomasiológica, nos sumamos a la definición en tres niveles de Mellado Blanco (2004: 25-26):

a) Nivel 1: significado primario y directo de los componentes por separado. Es decir, todo somatismo, en virtud de su componente base somático, es parte integrante del campo léxico-semántico 'partes y órganos del cuerpo humano'.

b) Nivel 2: significado recto o literal, resultado de la suma de cada uno de los componentes del fraseologismo. "Cuanto más cercano está este nivel semántico al significado fraseológico global, menos figurado y más transparente es".

c) Nivel 3: significado fraseológico global, es decir, el conjunto de significados fraseológicos de una lengua de acuerdo con principios onomasiológicos.

Los somatismos Cinéticos

Los somatismos cinéticos se hacen eco tanto de reflejos motrices como de gestos socializados, los cuales, a pesar de estar ritualizados, responden a mecanismos esenciales del comportamiento humano *(fruncir el ceño* o *encogerse de hombros,* por ejemplo). Por lo tanto, nuestros movimientos y posiciones pueden tener una función expresiva de confirmación, sustitución, duplicación o incluso de contradicción de lo que decimos a través del lenguaje verbal (Poyatos, 1994). ¿Por qué estas UF tan presentes en la lengua han quedado fuera de su aplicación didáctica en el aula de L2?

Los somatismos cinéticos, cinegramas o *Kinegramme*[2]*,* son aquellas unidades en cuyo significado se describe un gesto o un movimiento del cuerpo. Los cinegramas fraseológicos son unidades que describen comportamientos no verbales. Este comportamiento no verbal es la gesticulación que acompaña al discurso (Burger: 2015). Estas unidades se caracterizan por poseer dos formas de lectura, es decir, un significado literal y un significado fraseológico. En ellas se activa un significado u otro en función de la situación comunicativa y el contexto. Los gestos realizados y realizables en la realidad de una comunidad tienen un significado codificado culturalmente. En otras palabras, cada parte del cuerpo desempeña un papel semántico y tiene un significado metafórico a su vez en cada comunidad de hablantes.

[1] Los lexemas somáticos constituyen en torno al 15/20% de los componentes fraseológicos de las lenguas estudiadas.

[2] Kinegramm del griego κίνησις kínesis 'movimiento' y γράμμα grámma, 'escrito'.

No obstante, los somatismos, a pesar de su carácter universal, pueden sufrir variaciones ya que no en todas las culturas las partes del cuerpo reciben el mismo valor ni se plasman de la misma manera. Esta diferencia de significado de las partes del cuerpo se debe a la proyección de la concepción de la realidad que en cada cultura se asigna a una parte del cuerpo. En la búsqueda de universales debemos ser cautos si no queremos caer en el error de tomar un falso amigo por una expresión sinónima.

PROPUESTA DIDÁCTICA EN EL AULA

Para este trabajo, tomamos los somatismos como un tema específico para presentar las UF en el aula de ELE, relacionándolas con las imágenes, los contextos, las correspondencias en portugués, la creación de historias, etc., con el fin de favorecer la comprensión de las UF, el significado y el uso pragmático. Del mismo modo, cabe recalcar que este tipo de actividades fomentan la competencia intercultural puesto que permite al alumnado la adquisición de nuevos conocimientos culturales mientras desarrolla actitudes de respeto, tolerancia y comprensión del "otro" en su diferencia y toma conciencia de las relaciones existentes entre lengua y cultura:

Es posible inscribir todos los matices de este objetivo general en el interior de un continuo enmarcado, por un lado, por la idea de curiosidad y de apertura de espíritu, y, por otro, por la de empatía por el otro. Entre estos dos extremos, se sitúan invitaciones a una mayor tolerancia, a una mayor apertura hacia los valores de los otros, a la superación de los estereotipos, a la aceptación del otro en sus diferencias. La adquisición de valores como la solidaridad o incluso la adopción de actitudes positivas con respecto a los valores europeos están presentes igualmente en algunos programas. (Eurydice, 2001: 167).

La propuesta tiene como objetivo enseñar una serie de UF con cuatro partes del cuerpo: *ojos, cabeza, hombro* y *mano* para los estudiantes del nivel B2. La duración de las actividades es aproximadamente de una hora y media.

Nombre	***No me mires por encima del hombro, te estoy hablando con el corazón en la mano***
Objetivos	Presentar y aprender algunas UF con las partes del cuerpo: *ojos, cabeza, hombro y mano.* Conocer los contextos de uso de las UF y los mecanismos cognitivos del significado figurado de las UF. Desarrollar y fomentar la competencia intercultural fraseológica y comunicativa. Ser capaz de construir frases con las UF en contextos adecuados. Mejorar la expresión oral y escrita.
Nivel	B2
Duración	1 hora y media
Contenidos	Presentación de las UF. ● El uso pragmático de las UF y las expresiones como ser la mano derecha de alguien, hablar con el corazón en la mano. ● Comparación con las correspondencias L2 y conocer las semejanzas y diferencias de los mecanismos cognitivos.
Dinámica	Trabajo en grupo
Material	Ficha de trabajo, diccionario monolingüe
Descripción	Se presentan los lemas de las partes del cuerpo: *ojos, cabeza, hombro y mano.* A continuación, se muestran grupos de UF en los que falta dicha parte del cuerpo: *ojos – cabeza – hombro – mano* Estos grupos son los siguientes: **1.** _____ *abrirle los*_____*a alguien* *poner los* _____ *en blanco* *comerse con los*_____*a alguien* **2.** _____ *perder la* _____

	llevarse las manos a la _____ *liarse la manta a la* _____ **3.** _____ *mirar por encima del* _____ *arrimar el* _____ *estar manga por* _____ **4.** *hablar con el corazón en la* _____ *echar una* _____ *ser su* _____ *derecha* En grupos deben intentar averiguar cuál es la parte del cuerpo que corresponde a cada listado. Se permite el uso del diccionario monolingüe para entender el significado de la UF. Si bien es cierto, que dichas UF no suelen aparecer registradas como tal. Una vez aclarado el significado, cada grupo va a describir una situación concreta en la cual la UF pueda ser utilizada. El resto de los grupos tienen que adivinar de cuál se trata. Finalmente, cada grupo va a escribir una pequeña historia en la cual utilice tantas UF como sea posible para que se entienda su uso en su contexto.

Las actividades presentadas tienen seis partes principales: presentación, comprensión, contextualización, consolidación, reutilización y memorización, las cuales se consideran imprescindibles para la enseñanza de las UF. Por último, mediante la creación de historias, se fomenta la competencia escrita y oral y se comprueba si el aprendiente sabe utilizar la UF en su contexto.

CONCLUSIONES

Como se ha manifestado al principio del trabajo, a la hora de enseñar las UF en el aula de ELE, es importante tener en cuenta el significado, el contexto, el uso pragmático, el registro y la frecuencia de uso.

No podemos obviar que la enseñanza de la fraseología es un auténtico reto tanto para profesores como para los aprendientes, aunque a la vez es una forma de crear lazos y conectar con el alumnado dado el carácter cultural de estas UF como ya se ha nombrado. La capacidad de los estudiantes para interpretar una unidad fraseológica española está ligada con los conocimientos de la fraseología de su lengua nativa y la comprensión depende del nivel de transparencia del significado y/o de la existencia de una unidad total o parcialmente equivalente en su lengua.

Para los estudiantes brasileños, la lengua española es un idioma muy cercano a su lengua materna, no obstante, los mecanismos de idiomatización (comparten ciertas bases metafóricas y metonímicas) no siempre se corresponden en ambas lenguas. A pesar de eso, al tratarse de un tema con carácter de universal fraseológico como son los somatismos, la posibilidad de equivalencia entre las UF es más alta.

En resumen, las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes de ELE son fundamentalmente de comprensión, memorización y actualización. La fraseología contrastiva se ha enfocado en la comparación o traducción de UF y en el establecimiento de correspondencias y divergencias de significado y de forma y esto, no es necesariamente lo que el alumnado necesita para interiorizar las UF y hacer uso de ellas como si de un hablante nativo se tratase.

Tras el desarrollo de la propuesta didáctica podemos afirmar que sin una contextualización previa mediante la cual se active el significado tanto literal como metafórico de la UF es difícil el reconocimiento de las UF. Por otra parte, se han observado dificultades en la parte de producción escrita de aquellas UF que emplean verbos pronominales *(comerse, llevarse, liarse)*. En lo que respecta al profesor, es importante realizar una correcta selección de las UF que implicará en sí misma una una decisión sobre los contenidos gramaticales, culturales, literarios, el vocabulario a tratar. Por otra parte, no siempre resulta sencillo acertar con el factor sorpresa y lograr motivar a los alumnos a que participen en este tipo de actividades que, "se salen de lo habitual" dado que trabajo en un contexto brasileño en el cual las clases de gramatical tradicional siguen siendo la norma.

Sea como fuere, poder *aportar mi granito de arena* en la enseñanza de ELE a estudiantes

brasileños mediante el uso de metodologías y actividades a las que no están habituados supone para mí un motivo de gran satisfacción.

BIBLIOGRÁFIA

Bally, Charles. *Traité de stylistique française (1951),* París: George Klincksieck.

Barroso Tapia, Sara (2003), *La fraseología del alemán: una propuesta de didactización para la clase de alemán como lengua extranjera.* En: Cuéllar Lázaro, Carmen (ed.), Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI. Granada: Comares, 111-122.

Birdwhistell, Ray (1970), *Kinesics and Context. Essays on Body Motion and Communication*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press.

Buitrago Jiménez, Alberto (2002), *Diccionarios de dichos y frases hechas. 5000 dichos y frases hechas diferentes y 2700 variantes de los mismos.* Madrid: Espasa Calpe.

Burger, Harald (2015), *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen.* Berlín: Schmidt.

Corpas Pastor, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Ettinger, Stefan (2001), *Phraseologismen im weiteren Sinn und ihre Rolle als didaktisches Mittel bei der Fremdsprachenvermittlung.* En: TRANS 23, TRANS Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften, 87.

Eurydice (2001). *L'enseignement des langues étrangères en milieu scolaire en Europe*. Bruselas: Les Éditions européennes.

Földes, Csaba (1985), *Über die somatischen Phraseologismen der deutschen, russischen und ungarischen Sprache. Versuch einer konfrontativen Analyse*. En: Germanistisches Jahrbuch DDR-UVR: 18-40.

García-Page Sánchez, Manuel (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

Larreta Zulategui, Juan Pablo 2001), *Fraseología contrastiva del alemán y el español: teoría y práctica de un corpus bilingüe de somatismos.* Frankfurt am Main: Peter Lang.

López Roig, Cecilia (2002), *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto.* Frankfurt am Main: Peter Lang.

Martín Sánchez, Manuel (1997), *Diccionario del español coloquial. Dichos, modismos y locuciones populares*. Madrid: Tellus.

Mellado Blanco, Carmen. *Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico.* En: Corpas Pastor, Gloria (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 389-410.

Olza Moreno, Inés (2011), *Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática metalingüística del español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Paricio Tato, Maria Silvina (2014), *Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras, 21, 215-226.

Penadés Martínez, Inmaculada (2010), *La enseñanza de las unidades fraseológicas.* Madrid: Arco Libros.

Poyatos, Fernando (1994), *La comunicación no verbal. Paralenguaje, kinésica e interacción II*. Madrid : Istmo.

Reboul, Olivier (1991), *Introduction à la rhétorique.* Paris : PUF.

Saló Galán, María Jesús (2005). *El tropo en la creación de unidades fraseológicas en español y francés*. En: Paremia 14,128-138.

Sciutto, Virginia (2005), *Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano.*

Seco, Manuel, Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino (2004), *Diccionario fraseológico Documentado del Español actua*l. Madrid: Aguilar.

Varela, Fernardo Y Kubarth, Hugo (1994) *Diccionario fraseológico del español,* Madrid: Gredos.

Zhang, Ning (2022), *¿Se te pone el corazón en la garganta cuando hablamos de las expresiones del cuerpo en el*

aula de ELE?. Foro de profesores de E/LE, 18, 265-280.
Zuluaga, Alberto (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort: Peter Lang.